

Welcome to Willowdale Christian Reformed Church

به کلیسای ریفرمد ویلودیل خوش آمدید

October 17, 2021, 10 AM

In worship, God speaks to us through his Word,
and we respond with praise and prayer.

در هنگام پرستش خدا از طریق کلامش با ما سخن می گوید و ما با دعا و ستایش به او پاسخ

About the service:

در باره این جلسه

محل پرستش در کلیسا و از طریق زوم

Worship leader and preacher: Pastor Syd Hielema

رهبر و واعظ عبادت: کشیش سید هیلما

Elder of service: Kamran M

رهبر جلسه: کامران م

Zoom host: Alana Yoneyama

مجری زوم: آلانا یونیااما

Audio/video/Zoom technicians: Nancy Fernhaut, Mary Martens, Hetty Verhage,
Mehdi F

تکنسین های صوتی/تصویری: نانسی فرنهاوت ، مری مارتنز ، هتی ورهاج ، مهدی اف

Readers: Beatrice Vandervelde, Peter McBride

Worship musicians:

Stella Chung – vocal

Hye-jin Im – piano

هی جین ایم-ارگان و پیانو

* Please rise in body or in spirit.

* لطفاً در جسم یا روح برخیزید.

After the service:

About 5 minutes after the service everyone is invited to a sermon discussion on ZOOM guided by Pastor Syd Hilema

حدود 5 دقیقه بعد از جلسه ، همه برای بحث مورد موزه روی زوم با راهنمایی کشیش سید هیلما

Reflection

Lord's Day 50

Q & A 125

Q. What does the fourth petition mean?

A. "Give us this day our daily bread" means: Do take care of all our physical needs so that we come to know that you are the only source of everything good, and that neither our work and worry nor your gifts can do us any good without your blessing. And so help us to give up our trust in creatures and trust in you alone.

Heidelberg Catechism

"Two things I ask of you, LORD; do not refuse me before I die:

Keep falsehood and lies far from me;

give me neither poverty nor riches, but give me only my daily bread.

Otherwise, I may have too much and disown you and say, 'Who is the LORD?'

Or I may become poor and steal, and so dishonor the name of my God."

Sayings of

Agur, Proverbs 30: 7-9

Prelude

Invocation — *The Lord's Prayer* (Music by Albert Hay Malotte) — Stella Chung

Welcome and introduction — Pastor Syd Hielema

***Call to worship** — Lord's Day 1 Q & A 1, *The Heidelberg Catechism*
— Pastor Syd Hielema, Stella Chung (People)

*دعوت به پرستش
رهبر: برادران و خواهران عزیز

Minister: Dear brothers and sisters in Christ,
What is your only comfort in life and in death?

People: That I am not my own, but belong—body and soul, in life and in death—to my faithful Saviour, Jesus Christ.
He has fully paid for all my sins with his precious blood, and has set me free from the tyranny of the devil. He also watches over me in such a way that not a hair can fall from my head without the will of my Father in heaven; in fact, all things must work together for my salvation.
Because I belong to him, Christ, by his Holy Spirit, assures me of eternal life and makes me wholeheartedly willing and ready from now on to live for him.

Minister: Come, Children of God,
Let us worship our Father God, His Son Jesus, through the power of the Holy Spirit.

رهبر: بیایید فرزندان خدا، بگذارید با هم پدرمان خدا و پسرش عیسی مسیح را با قوت روح القدس پرستیم.

***God's greeting** — Pastor Syd Hielema

برکت خدا

***Song of gathering** — LUYH 534 — *All Who Hunger, Gather Gladly* — Stella Chung

سرود ستایش

Call to confession — In the case with the bread petition — Beatrice Vandervelde

First reading — Exodus 16:1-19 (NIV) – Beatrice Vandervelde

قرایت اول از خروج باب ۱۶ آیات ۱ الی ۱۹

پس تمامی جماعت بنی اسرائیل از ایلیم کوچ کرده، به صحرای سین که در میان ایلیم و سینا است در روز 1 پانزدهم از ماه دوم، بعد از بیرون آمدن ایشان از زمین مصر، رسیدند. 2 و تمامی جماعت بنی اسرائیل در آن صحرا بر موسی و هارون شکایت کردند. 3 و بنی اسرائیل بدیشان گفتند: «کاش که در زمین مصر به دست خداوند مرده بودیم، وقتی که نزد دیگهای گوشت می نشستیم و نان را سیر می خوردیم، زیرا که ما را بدین صحرا بیرون آوردید، تا تمامی این جماعت را به گرسنگی بکشید»

آنگاه خداوند به موسی گفت: «همانا من نان از آسمان برای شما بارانم، و قوم رفته، کفایت هر روز را 4 در روزش گیرند، تا ایشان را امتحان کنم که بر شریعت من رفتار می کنند یا نه. 5 و واقع خواهد شد در روز ششم، که چون آنچه را که آورده باشند درست نمایند، همانا دوچندان آن خواهد بود که هر روز بر می چیدند.» 6 و موسی و هارون به همه ی بنی اسرائیل گفتند: «شامگاهان خواهید دانست که خداوند شما را از زمین مصر بیرون آورده است. 7 و بامدادان جلال خداوند را خواهید دید، زیرا که او شکایتی را که بر خداوند کرده اید شنیده است، و ما چیستیم که بر ما شکایت می کنید؟» 8 و موسی گفت: «این خواهد بود چون خداوند، شامگاه شما را گوشت دهد تا بخورید، و بامداد نان، تا سیر شوید، زیرا خداوند شکایت های شما را که بر وی کرده اید شنیده است، و ما چیستیم؟ بر ما نی، بلکه بر خداوند شکایت نموده اید»

و موسی به هارون گفت: «به تمامی جماعت بنی اسرائیل بگو به حضور خداوند نزدیک بیایید، زیرا که 9 شکایت های شما را شنیده است.» 10 و واقع شد که چون هارون به تمامی جماعت بنی اسرائیل سخن گفت، به سوی صحرا نگریستند و اینک جلال خداوند در ابر ظاهر شد. 11 و خداوند موسی را خطاب کرده، گفت: 12 «شکایت های بنی اسرائیل را شنیده ام، پس ایشان را خطاب کرده، بگو: در عصر گوشت خواهید خورد، و بامداد از نان سیر خواهید شد تا بدانید که من یهوه خدای شما هستم»

و واقع شد که در عصر، سلوی برآمده، لشکرگاه را پوشانیدند، و بامدادان شبنم گرداگرد اردو نشست. 13 و 14 و چون شبنمی که نشسته بود برخاست، اینک بر روی صحرا چیزی دقیق، مدور و خرد، مثل ژاله بر زمین بود. 15 و چون بنی اسرائیل این را دیدند به یکدیگر گفتند که این منّ است، زیرا که ندانستند چه بود. موسی به ایشان گفت: «این آن نان است که خداوند به شما می دهد تا بخورید. 16 این است امری که خداوند فرموده است، که هر کس به قدر خوراک خود از این بگیرد، یعنی یک عومر برای هر نفر به حسب شماره ی نفوس خویش، هر شخص برای کسانی که در خیمه ی او باشند بگیرد.» 17 پس بنی اسرائیل چنین کردند، بعضی زیاد و بعضی کم برچیدند. 18 اما چون به عومر پیمودند، آنکه زیاد برچیده

بود، زیاده نداشت، و آنکه کم برچیده بود، کم نداشت، بلکه هر کس به قدر خوراکش برچیده بود. 19 و موسی بدیشان گفت: «زنهار کسی چیزی از این تا صبح نگاه ندارد.»

The whole Israelite community set out from Elim and came to the Desert of Sin, which is between Elim and Sinai, on the fifteenth day of the second month after they had come out of Egypt. ²In the desert the whole community grumbled against Moses and Aaron. ³The Israelites said to them, “If only we had died by the LORD’s hand in Egypt! There we sat around pots of meat and ate all the food we wanted, but you have brought us out into this desert to starve this entire assembly to death.”

⁴Then the LORD said to Moses, “I will rain down bread from heaven for you. The people are to go out each day and gather enough for that day. In this way I will test them and see whether they will follow my instructions. ⁵On the sixth day they are to prepare what they bring in, and that is to be twice as much as they gather on the other days.”

⁶So Moses and Aaron said to all the Israelites, “In the evening you will know that it was the LORD who brought you out of Egypt, ⁷and in the morning you will see the glory of the LORD, because he has heard your grumbling against him. Who are we, that you should grumble against us?” ⁸Moses also said, “You will know that it was the LORD when he gives you meat to eat in the evening and all the bread you want in the morning, because he has heard your grumbling against him. Who are we? You are not grumbling against us, but against the LORD.”

⁹Then Moses told Aaron, “Say to the entire Israelite community, ‘Come before the LORD, for he has heard your grumbling.’”

¹⁰While Aaron was speaking to the whole Israelite community, they looked toward the desert, and there was the glory of the LORD appearing in the cloud.

¹¹The LORD said to Moses, ¹²“I have heard the grumbling of the Israelites. Tell them, ‘At twilight you will eat meat, and in the morning you will be filled with bread. Then you will know that I am the LORD your God.’”

¹³That evening quail came and covered the camp, and in the morning there was a layer of dew around the camp. ¹⁴When the dew was gone, thin flakes like frost on the ground appeared on the desert floor. ¹⁵When the Israelites saw it, they said to each other, “What is it?” For they did not know what it was.

Moses said to them, "It is the bread the LORD has given you to eat. ¹⁶ This is what the LORD has commanded: 'Everyone is to gather as much as they need. Take an omer for each person you have in your tent.'"

¹⁷ The Israelites did as they were told; some gathered much, some little. ¹⁸ And when they measured it by the omer, the one who gathered much did not have too much, and the one who gathered little did not have too little. Everyone had gathered just as much as they needed.

¹⁹ Then Moses said to them, "No one is to keep any of it until morning."

Song of confession — LUYH 347 — *The Steadfast Love of the Lord* — Stella Chung

سرود اعتراف

Second reading — Luke 9:1-6, 10-17 (NIV) — Peter McBride

قرایت دوم از لوقا باب ۹ آیات ۱ الی ۶ و ۱۰ آیه ۱۷

پس دوازده شاگرد خود را طلبیده، به ایشان قوت و قدرت بر جمیع دیوها و شفا دادن امراض عطا فرمود. 2 و ایشان را فرستاد تا به ملکوت خدا موعظه کنند و مریضان را صحت بخشند. 3 و بدیشان گفت، هیچ چیز بجهت راه برمدارید، نه عصا و نه توشه‌دان و نه نان و نه پول و نه برای یک نفر دو جامه. 4 و به هرخانه‌ای که داخل شوید، همان جا بمانید تا از آن موضع روانه شوید. 5 و هر که شما را نپذیرد، وقتی که از آن شهر بیرون شوید، خاک پایهای خود را نیز بیفشانید تا بر ایشان شهادتی شود. 6 پس بیرون شده، در دهات می‌گشتند و بشارت می‌دادند و در هر جا صحت می‌بخشیدند.

10 و چون رسولان مراجعت کردند، آنچه کرده بودند بدو بازگفتند. پس ایشان را برداشته به ویرانه‌ای نزدیک شهری که بیت صیدا نام داشت به خلوت رفت. 11 اما گروهی بسیار اطلاع یافته، در عقب وی شتافتند. پس ایشان را پذیرفته، ایشان را از ملکوت خدا اعلام می‌نمود و هر که احتیاج به معالجه می‌داشت، صحت می‌بخشید. 12 و چون روز رو به زوال نهاد، آن دوازده نزد وی آمده، گفتند، مردم را مرخص فرما تا به دهات و اراضی این حوالی رفته، منزل و خوراک برای خویشتن پیدا نمایند، زیرا که در اینجا در صحرا می‌باشیم. 13 او بدیشان گفت، شما ایشان را غذا دهید. گفتند، ما را جز پنج نان و دو ماهی نیست مگر برویم و بجهت جمیع این گروه غذا بخریم! 14 زیرا قریب به پنج هزار مرد بودند. پس به شاگردان خود گفت که، ایشان را پنجاه پنجاه، دسته دسته، بنشانند. 15 ایشان همچنین کرده، همه را نشانیدند. 16 پس آن پنج نان و دو ماهی را گرفته، به سوی آسمان نگریست و آنها را برکت داده، پاره نمود و به شاگردان خود داد تا پیش مردم گذارند. 17 پس همه خورده سیر شدند و دوازده سبد پر از پاره‌های باقیمانده برداشتند.

When Jesus had called the Twelve together, he gave them power and authority to drive out all demons and to cure diseases, ² and he sent them out to proclaim the kingdom of God and to heal the sick. ³ He told them: “Take nothing for the journey—no staff, no bag, no bread, no money, no extra shirt. ⁴ Whatever house you enter, stay there until you leave that town. ⁵ If people do not welcome you, leave their town and shake the dust off your feet as a testimony against them.” ⁶ So they set out and went from village to village, proclaiming the good news and healing people everywhere.

¹⁰ When the apostles returned, they reported to Jesus what they had done. Then he took them with him and they withdrew by themselves to a town called Bethsaida, ¹¹ but the crowds learned about it and followed him. He welcomed them and spoke to them about the kingdom of God, and healed those who needed healing.

¹² Late in the afternoon the Twelve came to him and said, “Send the crowd away so they can go to the surrounding villages and countryside and find food and lodging, because we are in a remote place here.”

¹³ He replied, “You give them something to eat.”

They answered, “We have only five loaves of bread and two fish—unless we go and buy food for all this crowd.” ¹⁴ (About five thousand men were there.)

But he said to his disciples, “Have them sit down in groups of about fifty each.” ¹⁵ The disciples did so, and everyone sat down. ¹⁶ Taking the five loaves and the two fish and looking up to heaven, he gave thanks and broke them. Then he gave them to the disciples to distribute to the people. ¹⁷ They all ate and were satisfied, and the disciples picked up twelve basketfuls of broken pieces that were left over.

Prayer of confession — Pastor Syd Hielema

دعای اعتراف

Assurance of forgiveness — Pastor Syd Hielema

اطمینان از بخشش

Song of commitment — LUYH 437 — *Day by Day* — Stella Chung

سرود

Prayer for illumination — Pastor Syd Hielema

Scripture reading — Matthew 6: 9-13, 25-34 (NIV) — Pastor Syd Hielema

Matthew 6

⁹“This, then, is how you should pray:

“Our Father in heaven,
hallowed be your name,

¹⁰ your kingdom come,

your will be done,

on earth as it is in heaven.

¹¹ Give us today our daily bread.

¹² And forgive us our debts,
as we also have forgiven our debtors.

¹³ And lead us not into temptation,
but deliver us from the evil one.’

9 پس شما به اینطور دعا کنید، ای پدر ما که در آسمانی، نام تو مقدس باد.

10 ملکوت تو بیاید. اراده‌ی تو چنانکه در آسمان است، بر زمین نیز کرده شود.

11 نان کفاف ما را امروز به ما بده.

12 و قرضهای ما را ببخش چنانکه ما نیز قرضداران خود را می‌بخشیم.

13 و ما را در آزمایش میاور، بلکه از شریر ما را رهایی ده. زیرا ملکوت و قوت و جلال تا ابدالابد از آن تو است، آمین.

25 بنابراین به شما می‌گویم، از بهر جان خود اندیشه مکنید که چه خورید یا چه آشامید و نه برای بدن خود که چه بپوشید. آیا جان، از خوراک و بدن از پوشاک بهتر نیست؟ 26 مرغان هوا را نظر کنید که نه می‌کارند و نه می‌دروند و نه در انبارها ذخیره می‌کنند و پدر آسمانی شما آنها را می‌پروراند. آیا شما از آنها بمراتب بهتر نیستید؟ 27 و کیست از شما که به تفکر بتواند ذراعی بر قامت خود افزایش دهد؟ 28 و برای لباس چرا می‌اندیشید؟ در سوسنهای چمن تأمل کنید، چگونه نمو می‌کنند! نه محنت می‌کشند و نه می‌ریسند! 29 لیکن به شما می‌گویم سلیمان هم با همه‌ی جلال خود چون یکی از آنها آراسته نشد. 30 پس اگر خدا علف صحرا را که امروز هست و فردا در تنور افکنده می‌شود چنین بپوشاند، ای کم‌ایمانان آیا نه شما را از طریق اولی؟ 31 پس اندیشه مکنید و مگویید چه بخوریم یا چه بنوشیم یا چه بپوشیم. 32 زیرا که در طلب جمیع این چیزها امت‌ها می‌باشند. اما پدر آسمانی شما می‌داند که بدین همه چیز احتیاج دارید. 33 لیکن اول ملکوت خدا و عدالت او را بطلبید که این همه برای شما مزید خواهد شد.

34 پس در اندیشه فردا مباشید زیرا فردا اندیشه خود را خواهد کرد. بدی امروز برای امروز کافی است.

²⁵ “Therefore I tell you, do not worry about your life, what you will eat or drink; or about your body, what you will wear. Is not life more than food, and the body more than clothes? ²⁶ Look at the birds of the air; they do not sow or reap or store away in barns, and yet your heavenly Father feeds them. Are you not much more valuable than they? ²⁷ Can any one of you by worrying add a single hour to your life?

²⁸ “And why do you worry about clothes? See how the flowers of the field grow. They do not labor or spin. ²⁹ Yet I tell you that not even Solomon in all his splendor was dressed like one of these. ³⁰ If that is how God clothes the grass of the field, which is here today and tomorrow is thrown into the fire, will he not much more clothe you—you of little faith? ³¹ So do not worry, saying, ‘What shall we eat?’ or ‘What shall we drink?’ or ‘What shall we wear?’ ³² For the pagans run after all these things, and your heavenly Father knows that you need them. ³³ But seek first his kingdom and his righteousness, and all these things will be given to you as well. ³⁴ Therefore do not worry about tomorrow, for tomorrow will worry about itself. Each day has enough trouble of its own.

Leader: This is the Word of the Lord.

All: Thanks be to God.

رهبر: این است کلام خداوند
جماعت: شکر بر نام خدا

Sermon — *The Bread of Life* — Pastor Syd Hielema

موعظه کلام

***Song of response** — LUYH 815 — *Gift of Finest Wheat* — Stella Chung

سرود

به نام پدر، پسر و روح القدس، خداوندا، امروز همه زنگی ام، همه افکارم و حتی خواب، خوراک و نگرانی هایم را به تو میسپارم. همه عزیزانم و، تصمیماتم و نقشه هایم مال تو باشد چرا که به تو اعتماد دارم. آنچه به من میدهی و برایم میخواهی بهترین است

پدرم تو برای امروز ما چه اندیشیده ای؟ ای مسیحا تو برای امروزمان چه چیزی را دوست داری؟

ای روح القدس برای اینها چه باید بکنم؟ خداوندا تورا شکر میکنیم چون تو خداوند و پادشاه حقیقی هستی، تورا شکر میکنیم که فریادرس ما هستی، تورا شکر میکنیم که تسلی دهنده و آرامش دهنده جان های هلولیا هلولیا هلولیا. تورا شکر میکنیم که گشایش گر درهای رحمتی، تورا شکر میکنیم که تو قدرت بی همتایی و تو هم ملجا امن مایی و هم صخره نجات ما.

پدر جان تابه ابد شکر و جلال برنام تو باد که زنده ای، که حقیقت کامل هستی. ای خدا در راس زندگی های ما باش و نظم خودت را برقرار کن، ای مهربان مهر بانان. اراده خودت را در مانمایان کن و به انجام برسان. خداوندا همه راههای ناهموار را برای ما هموار ساز، پدر جان سختی ها و تنگی هارا تواز زندگی هایمان بردار، چون تو قادر و توانایی. به قدرت نام قدوست مسیحا، نقشه های شریروافکار آنها پوچ شد. اعلام می کنیم و اعلام می کنیم که در خداوند پیروزیم. ای خداوند قوت ببخش خسته دلان را، شفاببخش مریضان را و ملاقات کن همه ما را تا تقویت شویم به حضورت پدر جان. دعا میکنیم که اکنون حقیقت کلام در دلهایمان ساکن گردد و نور کلام در ما نمایان گردد تا بتوانیم خوب را از بد، شفا را از بیماری تشخیص دهیم تا دوباره در تاریکی گم نشویم بلکه نور درون ما راه ما را روشن سازد، تا غالب آییم بر تاریکی و پیروز شویم بر شریر و شیطان به نام عیسی مسیح.

ای پدر جان امروز ما را زینت بده به عطایای روحانی خودت، امروز ما را تقدیس و مجهز کن تا در تو و برای تو صیاد دلها و جانها و قلب ها باشیم. ای پدر ما را مهیا کن تا به راستی نان و نمکی برای این جهان باشیم. ای پدر جان امروز در زندگی ما باش و با ما ملاقات کن. ظرف های وجودی ما را به نام عیسی مسیح پاک و تقدیس نما. ای پدر مهربان جماعت این کلیسا چه آنهایی رو که امروز در خانه تو حضور دارند و چه آنهایی که از راه دور قلبهایشان با ماست، کشیش محترم، رهبران و خادمین کلیسای ویلودیل را به حضورت می آوریم و طلب آمرزش گناهان و درخواست کمک داریم برای اینکه همیشه در حضور تو و در راه تو قدم برداریم. از پدر آسمانی به نام پسرش دعا کردم و با قوت روح خدا طلبیدم و دریافت می کنم به نام پدر، پسر و روح القدس. آمین

Offering plate

You may drop your offering in the plate as you exit the Sanctuary after the service.

1st Offering, Church Ministries, by cheque to the church or by online banking at any one of the 5 big banks, DUCA and Tangerine.

2nd Offering, Mission Aviation Fellowship, by cheque to the church.

جمع آوری هدایا مجازی

۱- خدمات کلیسا از طریق چک و ۵ بانک معتبر و موسسه مالی دوکا و تنجین

۲- خدمات Mission Aviation Fellowship طریق چک به کلیسا

Celebration of the Lord's Supper — Pastor Syd Hielema

مراسم شام خداوند

Apostles' Creed — in English and Farsi

I believe in God, the Father Almighty,
creator of heaven and earth.

I believe in Jesus Christ, his only Son, our Lord,
who was conceived by the Holy Spirit
and born of the virgin Mary.

He suffered under Pontius Pilate,
was crucified, died and was buried;
he descended to hell.

The third day he rose again from the dead.

He ascended to heaven

and is seated at the right hand of God the Father almighty.

From there he will come to judge the living and the dead.

I believe in the Holy Spirit, the holy catholic church,
the communion of saints, the forgiveness of sins,
the resurrection of the body, and the life everlasting. Amen.

من ایمان دارم به خدای پدر قادر مطلق، خالق آسمان و زمین، و به پسر یگانه او خداوند ما عیسی مسیح که به واسطه روح القدس در رحم قرار گرفت و از مریم باکره متولد شد و در حکومت پنطیوس پیلطس الم کشید و مصلوب شده بمرد و مدفون گردید، و به عالم ارواح نزول کرد و در روز سوم از مردگان برخاست، به آسمان صعود نموده و به دست راست خدای پدر قادر مطلق نشسته است و از آنجا خواهد آمد و زندگان و مردگان را داوری نماید و من ایمان دارم به روح القدس و به کلیسای مقدس جامع و به شرکت مقدسین و به آمرزش گناهان و به قیامت ابدان و به حیات جاودان. آمین

***Benediction** — Pastor Syd Hielema

دعای آخر